

## Projets - vocabulaire divers

### Projects - miscellaneous vocabulary

Le tableau ci-après fournit du vocabulaire complémentaire relatif aux projets, en français et en anglais.

Un clic sur « [ex/nb](#) » au centre de certaines lignes du tableau conduit directement aux notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Voir aussi les **autres articles** de la rubrique « Gestion de projets », en particulier :

>> [Projets - Activités](#)

>> [maître d'ouvrage, maître d'oeuvre](#)

>> [Projets - Parties prenantes](#)

>> [Projets - Phases](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Termes français	Liens	English terms
l'affectation des ressources l'allocation des ressources		resource assignment resource allocation
un appel d'offres		a request for proposal (RFP)
un appel d'offres (public)		a call for tenders an invitation to tender
faire un appel d'offres pour un contrat		to offer a contract for tender
le cahier des charges		the requirements specification
le calendrier du projet		the project schedule
la charge de travail (en personnes-jours)		the workload (in person-days)
le chef de projet		the project manager
la chronologie du projet la ligne du temps du projet		the project timeline

un concurrent	ex/nb	a competitor a contender
une consultation une demande d'information		a request for information (RFI)
le coût d'un projet		the cost of a project
une date butoir une date limite		a deadline
la date de début		the start date
la date de fin		the finish date the completion date
une demande de devis		a request for quotation (RFQ)
une demande d'information une consultation		a request for information (RFI)
la durée d'un projet la durée d'une tâche		the duration of a project the duration of a task
l'expression des besoins		the expression of needs
la gestion de projet(s)		project management
un jalon		a milestone
la ligne du temps du projet la chronologie du projet		the project timeline
un lot de tâches		a work package (WP)
une offre une soumission (en réponse à un appel d'offres)		a bid a tender
l'organigramme des tâches (OT) du projet la structure de découpage du projet (SDP)		the project work breakdown structure (WBS)
un plan projet		a project plan

la planification de projet(s)		project planning
un projet clés en main	ex/nb	a turnkey project
un projet prêt à démarrer		a ready-to-go project
un projet qui n'attend que le financement pour commencer	ex/nb	a shovel-ready project
un projet transversal	ex/nb	a transversal project
une proposition		a proposal
les ressources du projet		the project resources
l'affectation des ressources l'allocation des ressources		resource assignment resource allocation
la rétroplanification		backward planning reverse planning
un rétroplanning		a backward plan a reverse plan
une soumission une offre (en réponse à un appel d'offres)		a bid a tender
soumissionner faire une soumission	ex/nb	to bid to tender
soumissionner à une adjudication		to make a tender for a contract to put in a tender for a contract
les spécifications conceptuelles		the design specifications
les spécifications fonctionnelles		the functional specifications
les spécifications techniques		the technical specifications
la structure de découpage du projet (SDP) l'organigramme des tâches (OT) du projet		the project work breakdown structure (WBS)

une tâche		a task
un lot de tâches		a work package (WP)

---

[>> Retour en haut de la page](#)

---

Cinq sociétés font une soumission pour l'obtention du contrat.

Cinq concurrents...

Five companies are bidding for the contract

Five contenders...

---

Les expressions françaises « **projet transversal** » et « **programme transversal** » peuvent être traduites en anglais respectivement par « **transversal project** » et « **transversal program** ».

**NB :** l'adjectif « **transversal** » est parfois remplacé par « **transverse** » (en français comme en anglais).

Si l'on veut être plus précis, par exemple pour désigner un « **projet (ou programme) transversal à plusieurs fonctions** », on pourra parler en anglais d'un « **cross-functional project (or program)** ».

De même, l'expression « **projet (ou programme) transversal à plusieurs services** » (d'une entreprise, d'une administration, etc.) peut être traduite en anglais par « **cross-departmental project (or program)** ».

---

[>> Retour en haut de la page](#)

---

L'expression « **a shovel-ready project** » signifie littéralement « **un projet pour lequel les pelles sont prêtes** », c'est-à-dire un projet qui n'attend que le **financement** (en anglais « **funding** ») pour commencer.

Pour lire un article de *National Public Radio* à ce sujet, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> Stimulus Bill Gives 'Shovel-Ready' Projects Priority](#)

**NB :** l'expression « **stimulus bill** », dans le titre de l'article mentionné ci-dessus, signifie « **projet de loi de relance** ».

---

L'expression « **a turnkey project** », qui signifie « **un projet clés en main** », est employée en particulier dans le domaine de la construction, notamment immobilière.

L'adjectif « **turnkey** » s'emploie aussi dans l'expression « **a turnkey product** », en français « **un produit clés en main** ».

---

[>> Retour en haut de la page](#)

---

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.